

L'apprentissage du lexique médical chez les apprenants du paramédical

MENAI Bariza

Université Larbi Ben Mhidi

menai.bariza@gmail.com

Date de soumission	Date d'acceptation	Date de publication
12/05/2020	28/05/2020	05/06/2020

Résumé

L'apprentissage de la terminologie médicale constitue une particularité majeure ayant le français comme moyen de communication. Apprendre le vocabulaire vise l'aptitude à mémoriser les mots et à deviner le sens au service d'un contexte. L'enseignement de la terminologie médicale cherche à assimiler des connaissances de l'étymologie médicale par le vocabulaire latin et grec. Au niveau du paramédical, les enseignants professionnels communiquent avec une langue appropriée au domaine adoptant une démarche et une méthodologie spécifique.

Cet article se donne pour objectif de mettre en évidence les caractéristiques langagières de la langue de spécialité à savoir la terminologie médicale. Ce domaine revêt une didactique spécifique ayant pour enjeu de faciliter le processus d'enseignement/appropriation, qui a une double finalité communicationnelle et aussi professionnelle.

Les mots clés : Terminologie médicale ; apprentissage ; étymologie ; approche

Abstract

Learning medical terminology is a major feature having French as a means of communication. Learning vocabulary is about the ability to memorize words and guess meaning in the service of a context. The teaching of medical terminology seeks to assimilate knowledge of medical etymology by Latin and Greek vocabulary. At the paramedical level, professional teachers communicate with a language appropriate to the field, adopting a specific approach and methodology.

The aim of this article is to highlight the linguistic characteristics of the specialty language, namely medical terminology. This area takes on a specific didactic approach which aims to facilitate the teaching / appropriation process and which has a dual communicational and also Professional purpose.

Keywords: Medical terminology, learning, etymology, approach

Introduction

Cet article représente le travail effectué lors du cursus master qui a abordé le thème de la terminologie médicale : sa représentation et son apprentissage par les nouveaux infirmiers.

La langue française en Algérie, est considérée comme une langue seconde ayant un statut de langue étrangère privilégiée. Elle met l'accent sur l'étude des stratégies d'enseignement apprentissage spécifiques. Cette dimension se trouve renforcée par un enseignement de la langue de spécialité qui aborde les notions de lexique et de communication spécialisée.

Le langage de spécialité, qui dispose un lexique assez riche, correspond à un enseignement du FLE mais s'appliquant à un domaine particulier. Le passage du langage commun au langage de spécialité, semble très notable dans le décryptage du vocabulaire médical.

Le français sur objectif spécifique revêt une didactique spécifique ayant pour enjeu de faciliter le processus enseignement/apprentissage. La recherche porte sur l'apprentissage de la terminologie médicale qui a comme objectif d'agir communicationnellement. Dans l'opération enseignement/apprentissage le FOS adopte « *des méthodes destinées à des publics spécifiques étudiant le français dans une perspective professionnelle ou universitaire* »¹

L'une des priorités majeures des chercheurs du domaine de l'enseignement, c'est le contexte paramédical. Celui-ci dispose le français médical comme moyen linguistique visant à acquérir des compétences communicatives dans l'activité professionnelle.

Au domaine de la didactique, l'apprentissage du lexique médical est une plateforme qui suscite l'apprenant et le motive, à l'aide de la langue française qui contribue à l'acquisition en ciblant des objectifs spécifiques à la formation. (La langue de la médecine) à l'intention de publics spécifiques. « *D'abord, ces publics apprennent DU Français et non pas LE Français ; ensuite, ils apprennent du Français Pour en faire un usage déterminé dans des contextes déterminés.* »²

La terminologie est une part intégrante dans une formation. Elle représente un aspect communicatif pour la transformation de l'information. En fait, le passage de la langue générale à la langue de spécialité semble important et innovatif pour l'apprenant. Autrement dit, l'étymologie médicale semble motivante et ludique pour les apprenants. Ce qui nous a motivé c'est la transplantation du milieu traditionnel, l'école à l'environnement paramédical, étant donné que le français sur objectif spécifique c'est un sous-ensemble du français langue étrangère. Aussi bien, le français médical représente une importance particulière sur le plan fonctionnel et pragmatique. Ce qui nous a suscité encore à choisir ce thème c'est d'observer de près les apprenants, les prochains infirmiers, leur vigilance et la motivation envers le métier consciencieux, dans son aspect pratique.

Nous avons choisi ce thème pour la simple raison : l'absence quasi-totale des études linguistiques de l'environnement paramédical.

L'intérêt que nous portons au français de spécialisé et le lexique médical, nous pousse à nous interroger. Pour donner suite à notre travail, il semble important de poser la question suivante :

Quels facteurs interviennent-ils pour assurer un bon apprentissage de terminologie médicale ?

Beaucoup de questions secondaires soulèvent à propos de cet apprentissage parmi les :

Comment assure-t-on une efficacité dans l'enseignement de la matière terminologie médicale pour qu'il soit facilitateur ?

Le non apprentissage de certaines activités, peut-il construire un obstacle épistémologique ?

Quels dispositifs favorisent-ils le processus d'enseignement/apprentissage ?

Nous focalisons dans cette recherche sur quatre hypothèses:

- l'étude de la sémantique lexicale par l'identification de l'étymologie grecque et latine pourrait servir à une bonne acquisition à l'apprenant.
- l'utilisation des TICE dans l'apprentissage.
- l'efficacité des stages dans le contexte hospitalier.
- exercices cognitifs évaluatifs.

Nous avons pris comme échantillon (20) étudiants de paramédicale à Tébessa aussi bien (10) enseignants et nous avons distribué les questionnaires électroniquement.

L'objectif de notre recherche sera donc d'examiner les facteurs qui interviennent dans l'apprentissage et d'analyser la situation plus au moins déficitaire pour les langues de spécialité. D'ailleurs, Le français sur objectif spécifique a un grand rôle dans les branches scientifiques ;

le lexique médical est indispensable pour le métier de la santé. Les apprenants de première année se trouvent face à un nouvel apprentissage avec un niveau médiocre en français.

Nous avons rencontré quelques obstacles qui ont empêché en quelque part la réalisation des questionnaires et la documentation. La grève, au niveau du centre du paramédical, a duré presque quatre mois. Cela a obstrué le contact avec les enseignants de l'institut paramédical à Tébessa. Aussi bien le manque des documentations sur l'apprentissage du lexique médical et sur le domaine du FOS, n'a pas permis de se documenter.

Un autre objectif a suscité notre intérêt c'est le constat suivant :

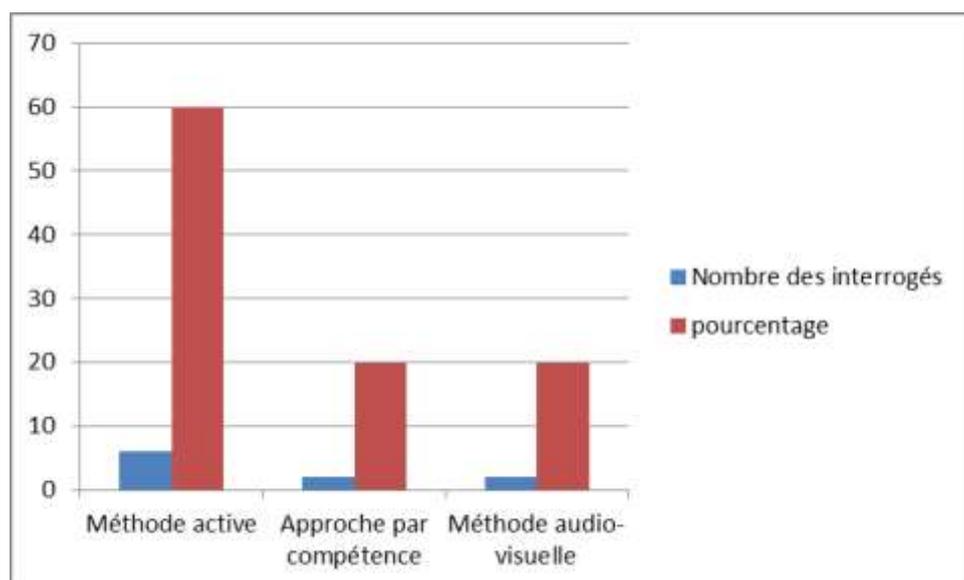
En 2010, l'acceptation de plus de 670 stagiaires à l'école paramédicale en sachant que la formation paramédicale se caractérise par la courte durée. Bien plus, dans le cadre du système LMD qui est lui-même un obstacle pour la future profession

Présentation des résultats

Analyse et interprétation du questionnaire destiné aux enseignants

Q1 : Quelle méthode utiliserez-vous pour enseigner la matière de la terminologie médicale ?

Réponses	Nombre des interrogés	Pourcentage
Méthode active	6	60%
Approche par compétence	2	20%
Méthode audio-visuelle	2	20%



Histogramme 01 : La méthode d'enseignement adoptée

Présentation des résultats

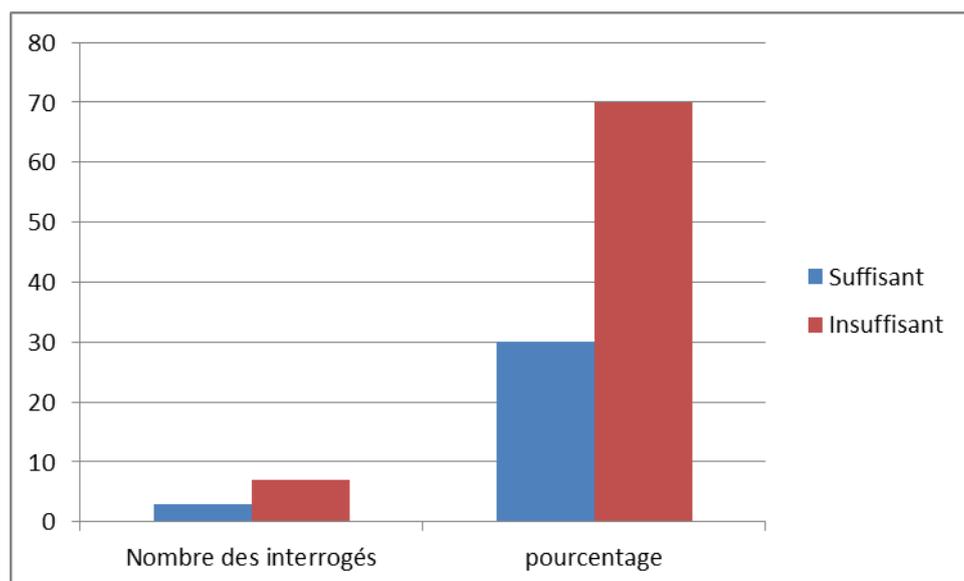
L'examen des résultats, nous permet de remarquer que 60 % des enseignants interrogés adoptent la méthode active pour l'enseignement de la matière terminologie médicale tandis que 20% utilise l'approche par compétence et encore 20% sont pour la méthode audio-visuelle.

Commentaire et interprétation

60% des enseignants utilise la méthode active qui favorise la disponibilité de dispositifs et d'équipements afin d'avoir une interaction active. Elle permet aussi tant de réponses considérables sur le plan motivationnel. 20% adoptent l'approche par compétence dans l'intention de rendre l'apprenant autonome, de façon qu'il joue un rôle crucial. L'audiovisuel favorise la communication.

Q2 :pensez-vous que le temps proposé pour enseigner est suffisant par rapport au continu à enseigner ?

Temps	Nombre des interrogés	Pourcentage
Suffisant	3	30%
Insuffisant	7	70%



Histogramme 02 : contenu à enseigner /temps consacré

Présentation des résultats

Nous pouvons constater d'après les résultats obtenus que 70 des enseignants interrogés affirment que le temps est limité pour transmettre des connaissances médicales alors que 30% affirment qu'il est suffisant.

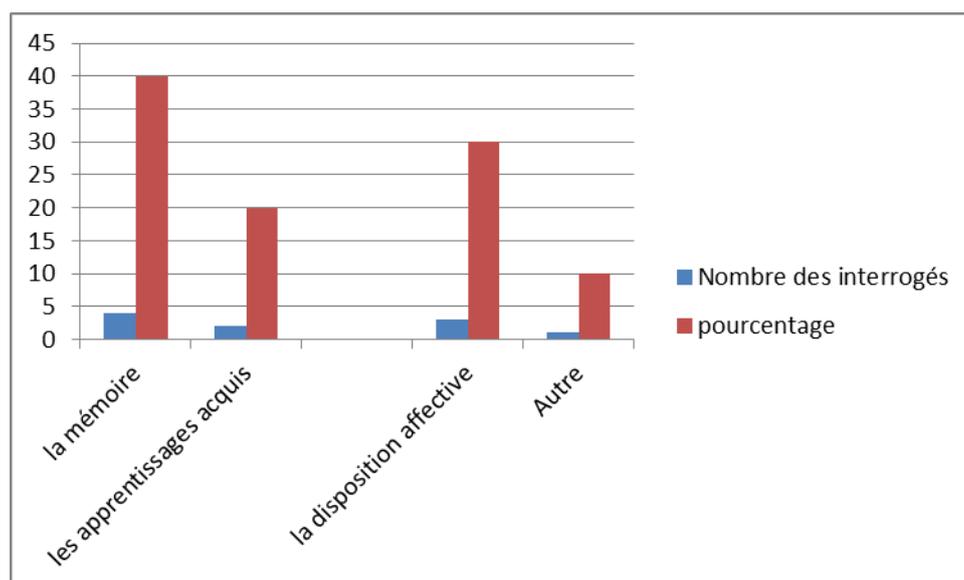
Commentaire et interprétation

Les enseignants montrent que l'insuffisance du nombre d'horaire et la courte durée de la formation peuvent handicaper le processus. Les informations scientifiques consacrent beaucoup de temps en faisant appel à l'induction et l'expérimentation pour le futur professionnel.

Q3 :D'après vous, quels sont les facteurs d'apprentissage les plus marquants !plusieurs réponses sont possibles ?

- la mémoire
- les apprentissages acquis
- la disposition affective
- autre

Les réponses	Nombre des interrogés	Pourcentage
la mémoire	4	40%
les apprentissages acquis	2	20%
la disposition affective	3	30%
Autre	1	10%



Histogramme 03 : Les facteurs d'apprentissage

Présentation des résultats

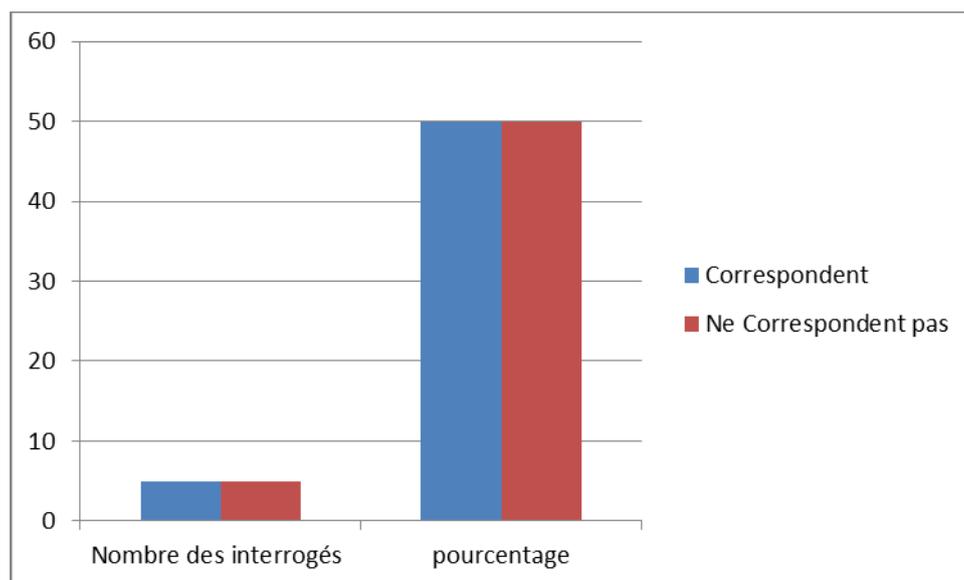
40% des enseignants interrogés affirment que la mémoire est considérée comme le facteur principal. Pour 30%, ils disent que la disposition affective a son rôle. Cependant 20% proposent le facteur des apprentissages acquis et 10% pour d'autres facteurs.

Commentaire et interprétation

Selon les résultats obtenus, on peut dire que la mémoire, la faculté mentale et la disposition affective constituent un pourcentage élevé par rapport aux apprentissages acquis. Parmi ces interrogés, il y a ceux qui disent que l'environnement et l'hétérogénéité sont d'autres facteurs.

Q4 : Concernant la formation paramédicale, les objectifs répondent-ils aux besoins des apprenants à l'ère du système LMD ?

Réponses	Nombre des interrogés	Pourcentage
Correspondent	5	50%
Ne Correspondent pas	5	50%



Histogramme 04 : Objectifs/ besoins à l'ère du système LMD

Présentation des résultats

50% des interrogés voient que les objectifs visés correspondent aux besoins de l'apprenant tandis que 50% affirment la non correspondance entre besoin et objectif.

Commentaire et interprétation

Commentaire

Etant donné que les apprenants sont hétérogènes et leur besoins diffèrent, l'instance impose un programme et des objectifs en oubliant les critères individuels. Les apprenants du paramédical trouvent des difficultés dans l'atteinte des objectifs, notamment à l'ère du système LMD.

Q5 : Quel dispositif pédagogique le plus efficace dans le processus du cours ?

Video

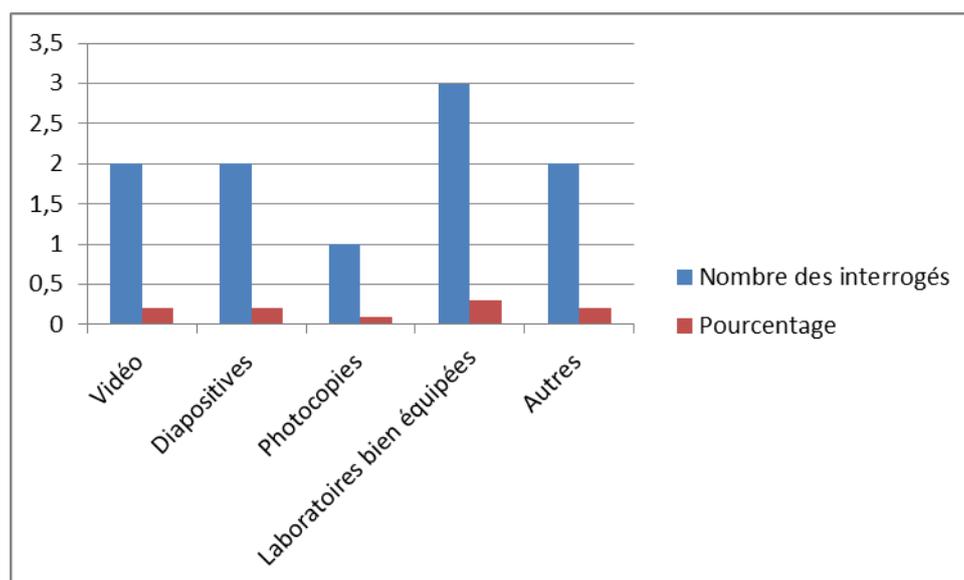
Diapositives

Photocopie

Laboratoires bien équipées

Autres

Réponse	Nombre des interrogés	Pourcentage
Vidéo	2	20%
Diapositives	2	20%
Photocopies	1	10%
Laboratoires bien équipées	3	30%
Autres	2	20%



Histogramme 05 : L'efficacité des dispositifs pédagogiques

Présentation des résultats

20% des interrogés préfèrent utiliser les diapositives pendant le processus du cours et le même pourcentage opte pour les vidéos. Tandis que 30% des interrogés met l'accent sur l'apprentissage dans des laboratoires bien équipés. 10% utilisent généralement les photocopies et le reste du taux s'intéresse à d'autres moyens.

Commentaire et interprétation

D'après les résultats obtenus, la plupart des enseignants préfèrent enseigner dans des laboratoires bien équipés ce qui favorise une bonne acquisition des savoirs et des savoir-faire. Par conséquent, les apprenants de la formation auront recours à l'aspect pragmatique. Les diapositives et les vidéos permettent une appropriation, une certaine motivation et communication. Les photocopies sont moins faisables. Ils sont utilisables que par 10% des interrogés. 20% de ces interrogés ont choisi l'utilisation des mannequins et les brochures d'illustrations comme moyen d'enseignement/apprentissage.

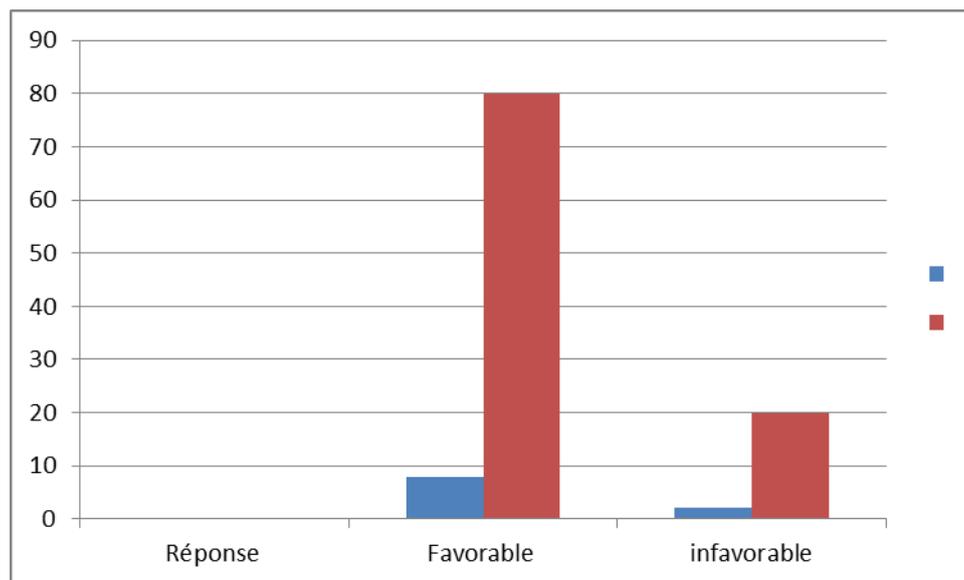
Q06 : L'apprentissage coopératif est-il favorable dans le processus d'apprentissage

-oui

-non

Expliquez-vous

Réponse	Nombre des interrogés	Pourcentage
Favorable	8	80%
Défavorable	2	20%



Histogramme 06 : Favorisation de l'apprentissage coopératif

Présentation des résultats

Pour le 80% des interrogés affirment que l'apprentissage coopératif est favorable tandis que 20% l'infirmen.

Commentaire et interprétation

L'affirmation est due à l'environnement interpersonnel dans lequel les apprenants participent activement dans la socialisation du produit. Ils provoquent un sentiment d'appartenance permettant un développement des habiletés communicationnellement et la créativité. Cela prouve le 80%

L'infirmité de l'apport de l'apprentissage coopératif est de taux de 20% des interrogés ce qui explique l'intervention des facteurs psychologiques dans l'interaction lors de la réalisation des projets.

Q07 : Quelles sont les difficultés dans votre enseignement de la matière « la terminologie médicale » ?

Présentation des résultats

40% des enseignants interrogés disent que l'obstacle le plus marquant c'est le niveau médiocre des apprenants en ce qui concerne le français. 60% affirment que le manque de formation du FOS et le nouveau système LMD qui constituent un grand problème.

Commentaire et interprétation

Le niveau médiocre des apprenants de première année, handicape le processus des séquences pédagogiques. A ce sujet, la formation en FOS n'a pas été mise en charge par les spécialistes dans les domaines scientifiques. Par conséquent, il met en relief la qualité de l'enseignement et beaucoup plus l'apprentissage dans la pratique professionnelle. Le champ expérientiel, soit pour les enseignants ou pour les apprenants, est court, concernant le système LMD.

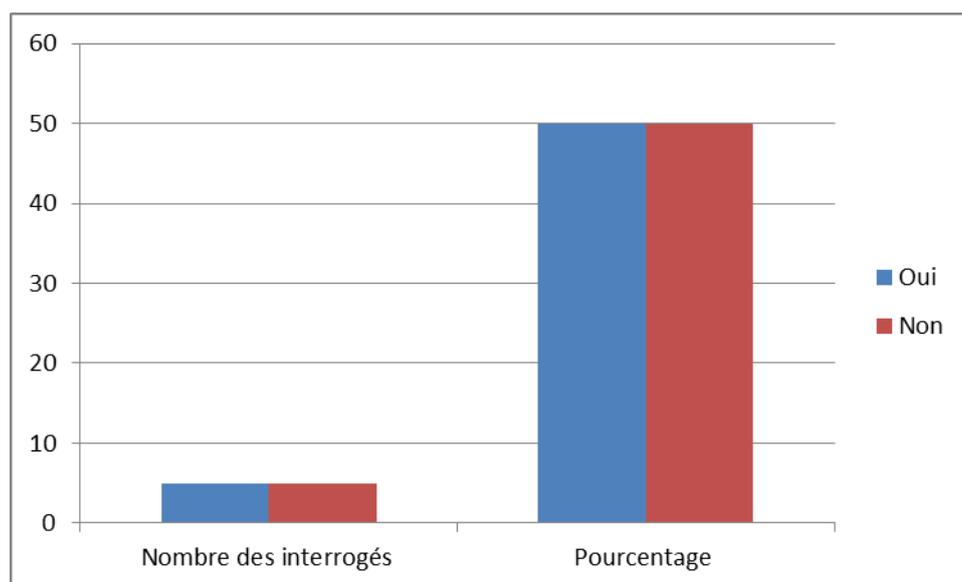
Q 08 : Pensez-vous que l'interrogation écrite est la meilleure façon pour l'évaluation ?

-Oui

-non

Pourquoi ?

Réponse	Nombre des interrogés	Pourcentage
Oui	5	50%
Non	5	50%



Histogramme 07 : L'interrogation écrite comme moyen d'évaluation

Présentation des résultats

Pour 50% des interrogés montrent que l'interrogation écrite est favorable comme évaluation alors que le reste l'infirme.

Commentaire interprétation

L'interrogation écrite, pour certains apprenants, est adoptable parce qu'ils ont besoin d'une trace écrite en évitant quelques contraintes qui peuvent handicaper la participation et l'évaluation. 50% des interrogés préfèrent l'interrogation orale dans le but de communiquer, négocier et argumenter.

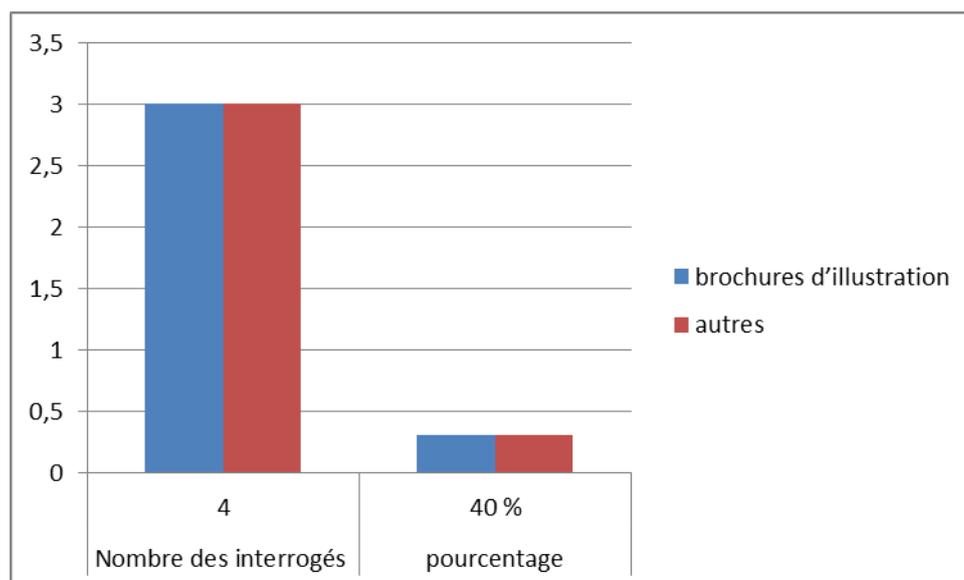
Analyse et interprétation du deuxième questionnaire destiné aux apprenants

Q 01 : quel outil le plus motivant dans le processus du cours ?

- système power point
- brochures d'illustration
- autres

Pourquoi ?

Réponse	Nombre des interrogés	Pourcentage
système power point	4	40 %
brochures d'illustration	3	30%
Autres	3	30%



Histogramme 01 : Les outils motivants enseignement/apprentissage

Présentation des résultats

40% des interrogés choisissent la disposition du système power point et 30% d'autres proposent les brochures d'illustration. Tandis que 30% précisent d'autres moyens.

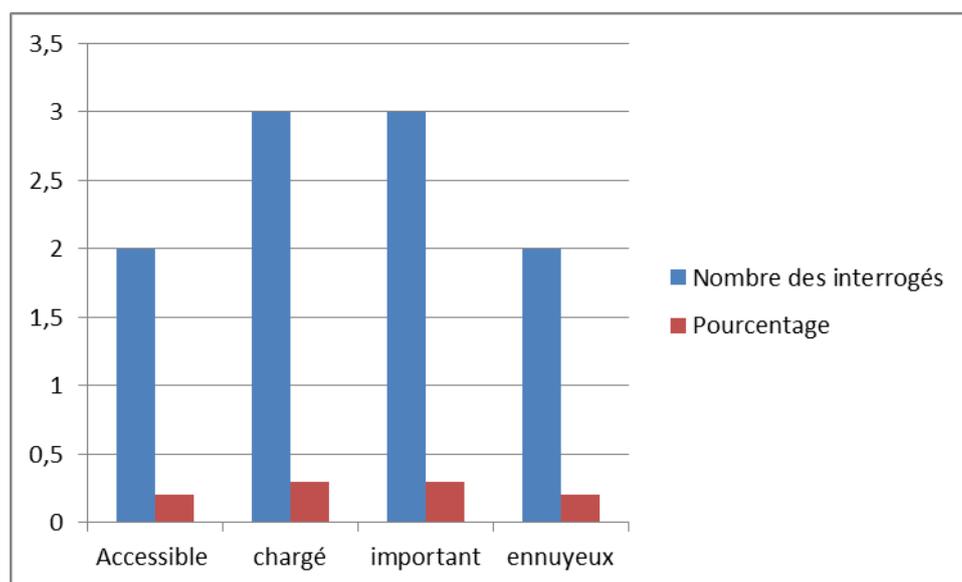
Commentaire et interprétation

L'utilisation du rétroprojecteur dans le cours peut éclaircir les différents schémas en fixant l'image dans l'esprit. Certains apprenants préfèrent les brochures d'illustration parce qu'elles sont tangibles en spécifiant les différents organes du corps ou d'une partie. D'autres interrogés utilisent des photocopies, des mannequins et des enregistrements. Donc, les apprenants de la formation paramédicale ont l'intention de passer à la pratique.

Q 02 : Que pensez-vous du programme ?

- accessible
 - chargé
 - important
 - ennuyeux
- Pourquoi ?

Réponse	Nombre des interrogés	Pourcentage
Accessible	2	20%
Chargé	3	30%
Important	3	30%
Ennuyeux	2	20%



Histogramme 02 : Opinions sur le programme

Présentation des résultats

30% des apprenants voient que le programme est chargé et 30 déclarent qu'il est important. En outre, 20 disent qu'il est accessible. Cependant, 20% contredisent et affirment que le programme de l'école paramédicale est ennuyeux.

Commentaire et interprétation

Certains apprenants déclarent qu'ils trouvent le programme chargé. Ce qui montre que l'état d'âme, la psychologie et le manque de choix ont un rôle dans la motivation. Ces apprenants ne donnent pas une importance à la formation et ils sont démotivés. D'autres apprenants avouent que le programme est important et bénéfique. Ce qui donne un bon résultat à propos de la formation pour cet échantillon. D'autres interrogés affirment qu'il est abordable et accessible pour tous. D'autres voient qu'il est ennuyeux et démotivé car il ne correspond pas à leurs besoins spécifiques.

Q03 :Est-ce que les objectifs correspondent-ils à vos besoins ?

Présentation des résultats

60% des apprenants déclarent que les objectifs visés en priorité ne reflètent pas leurs spécifiques besoins.40% d'autres les contredisent.

Commentaire et interprétation

Parmi des interrogés, ceux qui confirme l'adéquation entre objectif et besoin ce qui reflète un apprentissage balisé par un ensemble de problèmes. Certains objectifs ciblés ne traduisent pas forcément les besoins de l'apprenant. La motivation dépend d'un étudiant à un autre .Donc, se familiariser avec le monde médical nécessite une certaine corrélation entre programme à enseigner et besoin à satisfaire.

Q 04 : En dehors des cours programmés, quel moyen utilisez-vous pour enrichir votre vocabulaire ?

-TV

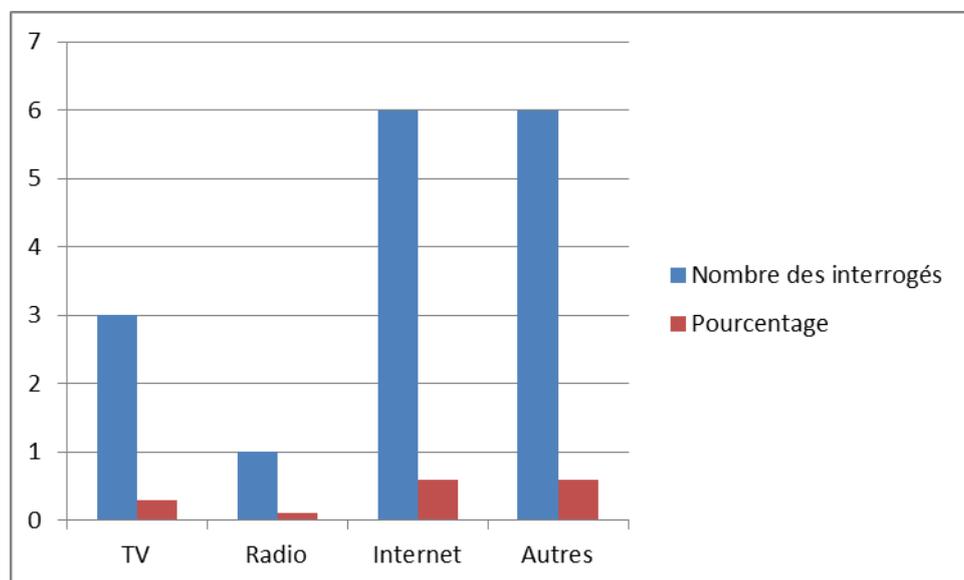
-radio

-internet

-autres

Dîtes pourquoi ?

Réponses	Nombre des interrogés	Pourcentage
TV	3	30%
Radio	1	10%
Internet	6	60%
Autres	6	60%



Histogramme 03 : Le moyen d'enrichissement du vocabulaire

Présentation des résultats

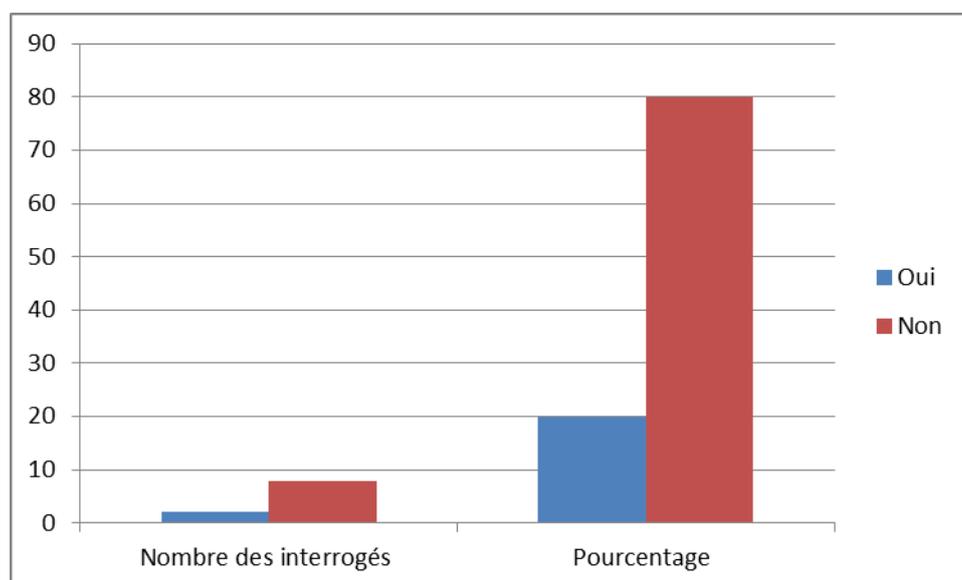
60% utilisent l'internet en tant que moyen d'enrichir le vocabulaire.30% regardent la télévision. Cependant, 10% préfèrent la radio.

Commentaire et interprétation

La majorité des étudiants utilisent l'internet en chargeant les projets, les exposés et contribue en grande partie au développement cognitif de l'apprenant. D'autres disposent de TV ou de radio en tant que moyen audiovisuel. Alors, la technologie de l'information et de la communication aident les étudiants à enrichir le vocabulaire médical.

Q 05 : Regardez-vous des émissions médicales dans des chaînes francophones ? Quelles émissions et quelles chaînes ?

Réponse	Nombre des interrogés	Pourcentage
Oui	2	20%
Non	8	80%



Histogramme 04 : La poursuite des chaînes francophones

Présentation des résultats

20% des interrogés qui ont répondu oui, cependant, 80% qui ont répondu non.

Commentaire et interprétation

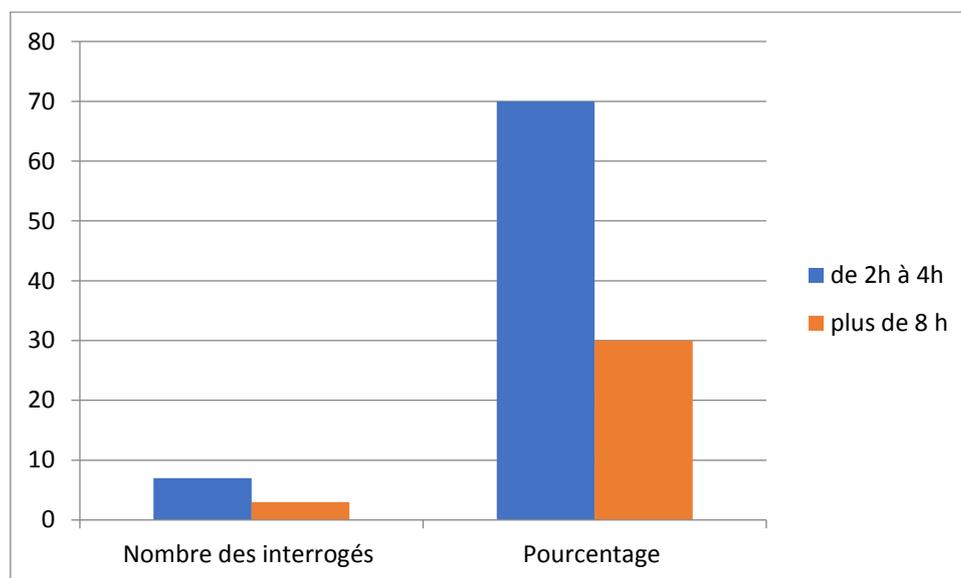
80% des interrogés ne poursuivent pas des chaînes ou des émissions médicales parce qu'ils préfèrent l'internet, le gain facile. 20% regardent la chaîne TV5 Monde. Les émissions les plus connues par les apprenants sont : 7 jours sur la planète et quoi de neuf doc ?

Q 06 : En dehors de la classe, combien du temps par semaine, fais-tu de l'apprentissage autonome ?

-de 2h à 4h.

-plus de 8 h

Réponse	Nombre des interrogés	Pourcentage
de 2h à 4h	7	70
plus de 8 h	3	30



Histogramme 05 : L'apprentissage autonome / Temps par semaine

Présentation des résultats

Nous pouvons constater d'après les résultats obtenus que 70% des apprenants déclarent qu'ils consacrent de 2h à 4h par semaine, 30% consacrent plus de huit heures pour l'apprentissage autonome.

Commentaire et interprétation

On peut remarquer qu'il est question de motivation, du temps pour l'auto-apprentissage dans le domaine médical. Fait que la motivation stimule l'intérêt des apprenants associés aux différentes stratégies d'apprentissage. Il est aussi important de citer le rôle de préjugés véhiculés d'ordre individuels et sociaux qui influent sur la question de l'apprentissage du lexique médical, qui est conditionné par divers facteurs positifs et négatifs.

Q 07 : Dans quels cas, il vous arrive d'utiliser la terminologie médicale hors la classe ?

Présentation des résultats

La plupart des interrogés utilisent la terminologie médicale à l'institut, avec les professionnels qui que ce soit famille ou dans le contexte hospitalier.

Commentaire et interprétation

L'environnement expérientiel facilite l'apprentissage du lexique médical.

Conclusion

En guise de conclusion, ns avons tiré des observations :

D'abord, l'étude de la sémantique lexicale par l'identification de l'étymologie grecque et latine pourrait servir à une bonne acquisition à l'apprenant. Elle est considérée comme un procédé à partir duquel l'apprenant décortique les composantes de la terminologie médicale. En effet, un ensemble structurable et organisable : la présentation organisée du vocabulaire et des unités polylexicales.

Ensuite, les TICE dans l'apprentissage, n'est pas dans son apogée dans le système éducatif (un recul). Puis, L'absence des stages préliminaires dans le contexte hospitalier cause des problèmes de choix et de spécialisation.

Par ailleurs, les exercices cognitifs peuvent être un révélateur évaluatif du vocabulaire passif du domaine médical.

C'est important d'adopter des outils adéquats, susceptibles de répondre aux besoins de communication des apprenants.

Parmi les approches possibles du FOS : fonctionnelle thématique et l'approche lexicale (champs notionnels ou sémantiques).

En fait, l'avantage majeur d'une approche thématique est qu'elle permet de faire bénéficier l'apprenant de la redondance qu'offre l'intertextualité, tout en réactivant le vocabulaire.

Le français scientifique dépend de :

les faits (*illustrations, exemples*) ; l'analyse (*causes, conséquences*) ; les solutions envisagées ; la dénomination ; la définition ; le raisonnement logique ; la description.

Des facteurs qui influent sur l'interprétation de la terminologie :

les dérivés, les connecteurs, des concepts notionnels comme le temps, l'espace, la dimension, le mouvement, la vitesse, la densité la variation géolinguistique, sociolinguistique, etc., les registres, les aspects pragmatiques.

En outre, la réactivation du vocabulaire est obligatoirement une question plutôt qualitative que quantitative.

Encore plus, la multiplication des voies d'accès aux dictionnaires permet de présenter les informations de façon claire, structurée, en tenant compte des caractéristiques discursives et linguistiques de chaque type de FOS, et modulable, de façon à faciliter l'intégration, la mémorisation du vocabulaire.

Le système LMD n'est pas adéquat pour ce type d'enseignement du FOS.

Références Bibliographiques

¹ MANGIANTE, JM. PARPETTE, Le français sur objectif spécifique : De l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, HACHETTE, Paris, 2004.P 16

² D, LEHMAN, Objectifs spécifiques en langue étrangère, hachette, Paris, 1993.P 115

Bibliographie

1. BAUDRIT, A., (2007), L'apprentissage coopératif, de Boeck et Larcier.
2. CHEVALIER, J., (1989), Précis de terminologie médicale, 5ème édition, MALOINE, Paris.
3. LEHMAN, D., (1993), Objectifs spécifiques en langue étrangère, Hachette, Paris.
4. NARCY-COMBES, J-P, (2005), Didactique des langues et TIC : vers une recherche-action, éditions OPHRYS.
5. MANGIANTE, JM., PARPETTE, C, (2004), Le français sur objectif spécifique : De l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, Hachette, Paris.
6. PELPEL, P., (2007), Se former pour enseigner, 3ème édition, France.
7. PORCHER, L., (2008), Le français langue étrangère 10ème édition, HACHETTE Education, France.
8. PORQUIER, Rémy., PY, Bernard, 2004, Apprentissage d'une langue étrangère : Contextes et discours, Paris.
9. RICHTERICH, René., (1985), Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage, Hachette, Paris.
10. TREVILLE, M., DUQUETTE, L. (1999), Enseigner le vocabulaire en classe de langue HACHETTE FLE7

